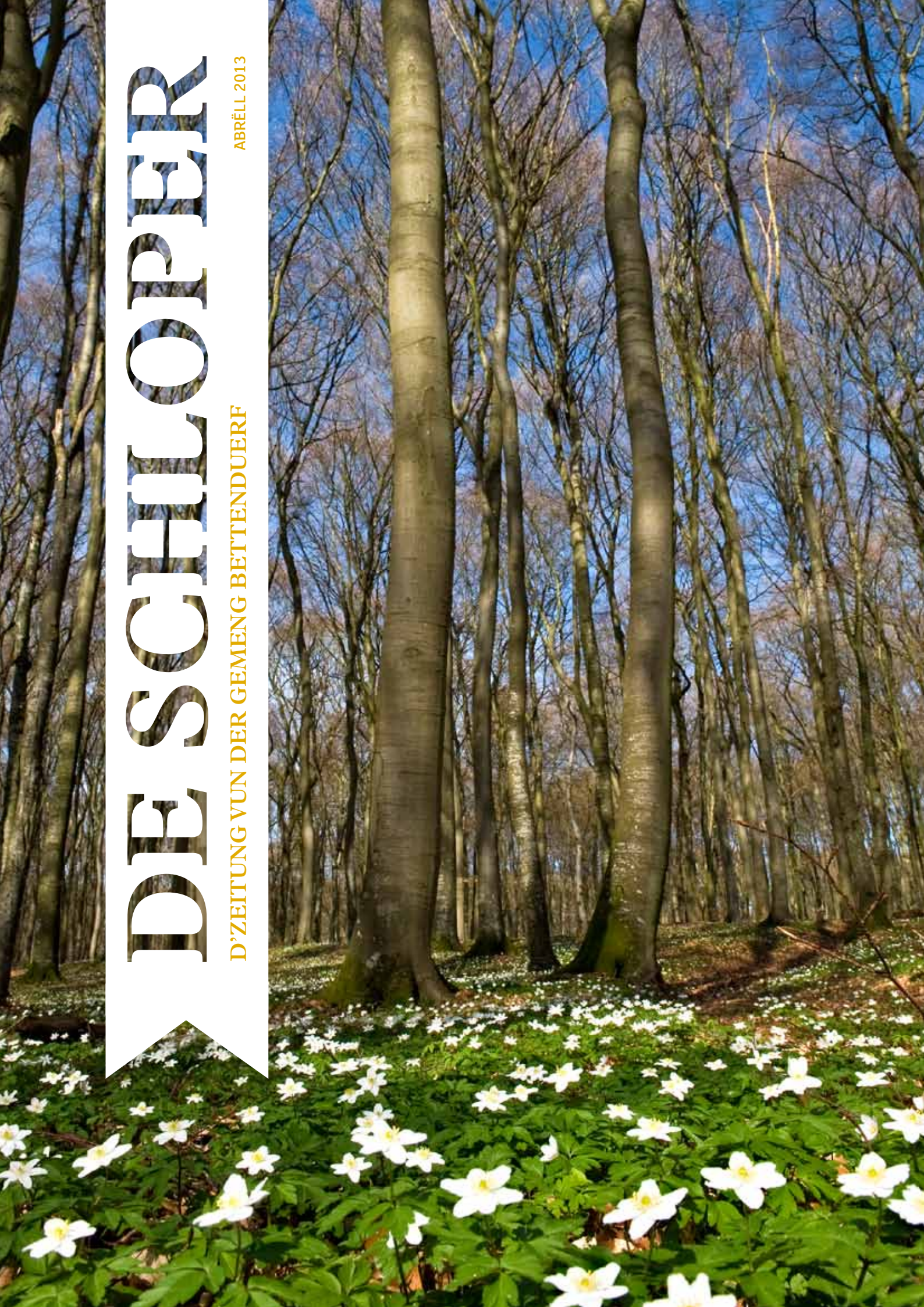


DE SCHLOOPER

D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

ABRËLL 2013



Editeur

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Hansen Pascale,
Heirens Romain, Reuter Sylvie, Sauber Jean-Marie,
Simon-Becker Laure, Simon Charel, Troes Paul

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

a | part

Photo'en

Pierre Haas / Eldorado / Patrick Mergen / Maison Relais / Arthur Sauber /
SIDEK / Albert Back / Armand Wagner / Carmen Dijou-Thill / Luc Bauler /
UGDA / Jean-Paul Klein / Fränz Ney

Photo Couverture: Pierre Haas

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 01.06.2013

Fir weider Informatiounen a Froen kënnt Dir Iech op der Gemeng oder
op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen
an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten
eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL	04
GEMENGEROTSBERICHTER	06
› 28.11.2012	07
› 12.12.2012	09
GEMENGENINFORMATIOUNEN	12
› Du poison dans mon jardin / Gift in meinem Garten	13
› Etat civil	14
› Gestion des déchets	16
DUERFLIEWEN	18
› Dappeshaus Bettendorf	19
› Se rassembler pour mieux s'intégrer	22
› Remise officielle des diplômes aux lauréats	24
› Kannerfuesend	26
› Fräeschebal	28
› Burgbrennen in unseren Dörfern	30
› Bettendorfer „Wanderfrënn“	32
› Neuer Koch in der Maison Relais	34
AGENDA	35

Am Dezember 2012 gouf iwwert dat u sech wichtegst Reglement vum Joer ofgestëmmt, de Budget 2013.

Dëse Budget, deen e nohaltege Budget soll sinn – an dat am Hibleck op ee grouse Projet, deen an de nächste Joeren an d'Haus steet, nämlech d'Renovatioun vum Dappeshaus an de Bau vun enger Maison Relais mat Crèche – ass mat engem Boni vun 3.223.120,21 € unanime gestëmmt ginn.

Aus dem extraordinäre Budget gëllt et verschidden Ausgaben ervirzehiewen.

Sou hu mir 600.000 € virgesi fir d'Kanalisationssaarbechten an der Fräschegaass, déi dëst Joer hoffentlech endlech kënnen ufänken.

Fir d'Digue zu Bettenduerf ze reparéieren an ee korrekten Entretien ze maachen, sinn 150.000 € virgesinn.

Och an d'Sécherheet vun eise Spillplaze musse mir investéieren, fir datt des, deenen neiste Sécherheetsstandarden entsprechen, esou wéi gefuerdert vun engem Bureau d'Etudes, deen de Schäfferot mat dëser Aarbecht beoptragt hat.

Hei si fir de Fallschutz an aner Sécherheetsmoossnamen, souwéi d'Ersetze vu verschiddene Spiller, 80.000 € virgesinn.

Fir d'Ëmsetzung vun der Zone 30 an dem „Séchere Schoulwee“, 2 Projeten, déi nei relancéiert ginn, wëlle mir am Joer 2013 insgesamt 80.000 € ausginn.

Dëse Projet leeft iwwer 2 Joer a wäert definitiv 2014 fäerdeg sinn.

Zu Gilsdref sollen d'Weeër um Kierfecht reaménagéiert an e Kolumbarium gebaut ginn fir insgesamt 75.000 €.

Eise Gemengeservice soll e neien Teleskopplader mat Chariot kréien an dat zum groussen Deel aus sécherheetstechneschen Ursaachen, wéi se vun der ITM gefuerdert ginn. Am Budget sinn dofir 150.000 € virgesinn. D'Acquisitioun leeft iwwert eng ëffentlech Ausschreibung.

Fir eis Quellen an d'Foragen ze schützen, mussen verschidde Schutzzonen ronderëm eis Quellen zu Bettenduerf a Gilsdref bestëmmt ginn, déi Aarbechte mat sech bréngen, déi mat 120.000 € am Budget stinn.

Zu Bettenduerf wëlle mir och d'Waasserqualitéit verbesseren duerch eng UV- Anlag beim Waasserbehälter, genee ewéi dat zu Gilsdref schonn de Fall ass an dat fir 20.000 €.

Zwou Étudë fir insgesamt 40.000 € si virgesinn, eng fir d'Renovatioun vum Festsall zu Gilsdref an eng weider fir d'Vergréisserung vum aktuellen Gemengenatelier

Den Dach vum Härenhaus soll fir 35.000 € erneiert an isoléiert ginn.

Verschidden Zuele vun den ordinären Dépensë sinn och nach erauszehiewen:

Am Schoofsbësch sollen z.B. nach 35.000 € investéiert gi fir den ale Maschinneraum ze renovéieren an eng Déierenausstellung, ee sougenannten „dark room“ anzeriichten.

Och ass de Wëllen do fir dem Naturschutzsyndicat SICONA bäizetrieden.

Iwwert all déi Projeten an Aarbechten, déi uleien, wäerte mir Iech natierlech an deenen nächsten Editiounen um Lafenden halen.

*Mat léiwe Gréiss,
Äre Schäfferot*

Le Conseil Communal a voté à l'unanimité des voix en décembre 2012 le règlement communal le plus important de l'année, à savoir le budget pour l'exercice 2013, qui conclut avec un boni estimatif de 3.223.120,21 €.

Il s'agit d'un budget durable qui tient d'ores et déjà compte des investissements non négligeables à réaliser au cours des prochaines années. Le projet de la construction d'une maison relais et d'une crèche sur le site du Dappeshaus à Bettendorf, émerge des nombreux projets à réaliser dans les années à venir.

Nous tenons à profiter de cette publication pour vous informer sur quelques dépenses extraordinaires prévues pour l'année 2013.

L'Administration Communale prévoit d'investir le montant de 600.000 € pour la réalisation des travaux de rénovation et d'amélioration de la canalisation dans la « Fräschegaass », travaux qui pourront enfin encore débiter au courant de cette année.

La somme de 150.000.-€ est prévue dans le budget pour la réalisation de travaux d'entretien et de réparation de la digue longeant la Sûre à Bettendorf.

Contraints d'adapter nos aires de jeux aux normes de sécurités imposées par le législateur et pour la sécurité de nos enfants, la mise en conformité des aires de jeux, se basant sur une étude des lieux ordonnée à un bureau d'études par le Collège Echevinal, prévoit un investissement estimatif important de 80.000 €.

En vue de la réalisation de zones de conduite à 30 km/h dans notre commune et du projet « Séchere Schoulwee » (c'est-à-dire « un chemin de l'école sécurisé »), la somme de 80.000 € est prévue.

Cependant ces projets vont s'étendre sur 2 années.

Au cimetière de Gilsdorf la remise en état des sentiers piétons et la construction d'un columbarium sont prévues. Ces travaux s'élèvent au total à 75.000 €.

L'acquisition d'un chariot télescopique plafonnée à 150.000 € est prévue pour les besoins de notre service

technique et ce essentiellement pour des raisons de sécurité conformément aux exigences de l'ITM. L'acquisition se fera par adjudication publique.

En vue de la protection de nos forages d'eau, diverses zones de protection doivent être définies autour des forages à Gilsdorf et à Bettendorf, tel que le législateur l'exige.

Pour la réalisation de ces travaux 120.000 € sont prévus dans le budget.

Pour améliorer la qualité d'eau du réservoir d'eau à Bettendorf, 20.000 € sont prévus pour l'installation d'un appareil UV, similaire à celui installé dans le réservoir d'eau à Gilsdorf au courant de l'année 2012.

Afin de pouvoir chiffrer les coûts des travaux de rénovation de la salle de fête à Gilsdorf et des travaux d'agrandissement de l'atelier communal, deux études pour le montant total de 40.000 € seront réalisées au courant de l'exercice 2013.

Le toit de la maison paroissale à Bettendorf sera rénové et isolé pour le montant de 35.000 €.

Dans le budget ordinaire, diverses dépenses prévues méritent également d'être mentionnées :

Dans les anciennes carrières à Bettendorf au lieu-dit « Schoofsbësch » le montant de 35.000 € sera investi pour la rénovation de l'ancienne salle de machine et l'installation d'un « dark-room » dans lequel sera installée une exposition d'animaux sauvage locaux.

Il incombe également de relever que la Commune souhaite entamer des démarches en vue d'une adhésion au syndicat intercommunal pour la conservation de la nature, SICONA.

Nous vous tiendrons bien évidemment au courant sur l'évolution de tous ces projets dans les prochaines éditions de notre bulletin communal.

*Bien à vous,
Le Collège Echevinal*



CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

28.11.2012

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: -

01. Après avoir entendu les explications de Monsieur Jo André, préposé forestier du triage de Tandel, le conseil communal approuve avec sept voix contre une (Heirens) et une abstention (Serres) le plan de gestion annuel 2013 pour la forêt communale de Bettendorf. Au plan de gestion ouvrier un montant de 6.500 € est prévu, au plan d'aménagement un montant de 1.500 € et au plan de culture un montant de 3.500 €. Une dépense de 40.500 € et une recette de 61.000 € sont inscrites au plan d'exploitation. Les frais d'entretien de la voirie sont évalués à 3.000 €. La recette pour la location de la chasse est estimée à 5.500 € et pour la pêche à 1.000 €. Les frais pour l'entretien de l'outillage et des bâtiments sont estimés à 19.000 €.

02. Le devis concernant les travaux extraordinaires sur la voirie rurale au montant de 142.000 € pour l'exercice 2013, est approuvé à l'unanimité.

03. Unanimement le conseil communal approuve un devis au montant de 6.410.000 € pour la construction d'une maison relais avec crèche à Bettendorf pour une capacité totale de 165 enfants.

04. La décision concernant le salaire pour le personnel remplaçant les femmes de charge de la commune est reportée. A l'unanimité des voix, le conseil communal prolonge le service provisoire de l'expéditionnaire administratif.

05. Unanimement le conseil communal vote le règlement de police, le règlement concernant l'utilisation des salles communales et celui des nuits blanches.

En ce qui concerne les nuits blanches, le nouveau règlement prévoit notamment que chaque débiteur de boissons ne peut acquérir qu'au maximum 10 autorisations en blanc valables pour une année calendrier.

Pour toute autre dérogation aux heures normales d'ouverture, le débiteur doit adresser une demande écrite et motivée au bourgmestre et ce au moins cinq jours avant la date pour laquelle il souhaite obtenir une nuit blanche.

01. Nach den Erläuterungen des zuständigen Revierförsters, Herrn Jo André, genehmigt der Gemeinderat mit sieben Stimmen gegen eine (Heirens) und einer Enthaltung (Serres) den Forstwirtschaftsplan 2013 der Gemeinde Bettendorf. Der Arbeiterplan sieht Ausgaben von 6.500 € vor, der Instandsetzungsplan sieht Ausgaben von 1.500 € vor und der Kulturplan sieht Ausgaben von 3.500 € vor. Eine Ausgabe von 40.500 € und eine Einnahme von 61.000 € sind im Nutzungsplan eingeschrieben. Für die Instandsetzung der Waldwege werden 3.000 € veranschlagt. Das Jagdgeld beträgt voraussichtlich 5.500 €, das Fischereigeld beträgt 1000 € und der Unterhalt der Maschinen und Gebäude beträgt 19.000 €.

02. Das Angebot betreffend die außerordentlichen Arbeiten auf den Feldwegen wird mit 142.000 € für das Jahr 2013 gut geheißen.

03. Einstimmig heißt der Rat einen Kostenvoranschlag in Höhe von 6.410.000 € für den Bau einer Maison Relais mit Kinderkrippe in Bettendorf, für die Betreuung von insgesamt 165 Kindern, gut.

04. Der Rat vertagt die Entscheidung über das Gehalt für die Ersatz-Raumpflegerinnen. Er genehmigt die Verlängerung des provisorischen Dienstes eines Mitarbeiters.

05. Der Rat genehmigt ein Polizeireglement, ein Reglement für die Nutzung der Gemeindesäle und eins über die „Nuits blanches“.

Zu den Öffnungszeiten von Gaststätten über die gesetzliche Sperrstunde hinaus, hat der Gemeinderat beschlossen, dass der Schankwirt nur noch maximal 10 Blanko-Genehmigungen pro Jahr erhält.

Jede andere Anfrage für verlängerte Öffnungszeiten, muss schriftlich und begründet, mindestens 5 Tage vor der geplanten Veranstaltung, bei dem Bürgermeister eingereicht werden.

06. Le conseil communal refixe la taxe sur les nuits blanches avec huit voix et une abstention (Heirens) à 30 € par événement et reporte la décision concernant le droit d'utilisation des salles communales.
07. Le décompte concernant la peinture intérieure de l'église de Bettendorf est approuvé au montant total de 30.942,00 € et le décompte concernant le réaménagement de la rue du Pont et de la route d'Eppeldorf à Bettendorf est approuvé au montant total de 816.340,38 €.
08. Des subsides sont alloués à :
- › Flek Lëtzbüerg, FleegeElteren an hir Kanner: 100 €
 - › 100 Joër Lycée Emile Metz: 100 €
 - › L'asbl Nordlicht TV ne reçoit pas de subside (décision: deux (Back, Hansen) contre cinq voix et deux abstentions (Serres, Heirens))
09. Des titres de recettes au montant 64.347,40 € sont signés.
06. Des Weiteren ändert er die Taxe betreffend die „Nuits blanches“ auf 30 € und vertagt die Entscheidung betreffend der Nutzung der Gemeindesäle.
07. Folgende Abrechnungen werden gut geheissen:
- Innenanstrich Kirche Bettendorf 30.942,00 €
- Erneuerung der rue du Pont und der route d'Eppeldorf in Bettendorf 816.340,38 €
08. Folgende Subsidien werden gut geheissen:
- › Flek Lëtzbüerg, FleegeElteren an hir Kanner: 100 €
 - › 100 Joër Lycée Emile Metz: 100 €
 - › Nordlicht TV bekommt kein Subsid.
- (Entscheidung: zwei Stimmen (Back, Hansen) gegen fünf und zwei Enthaltungen (Serres, Heirens).)
09. Einnahmeerklärungen von insgesamt 64.347,40 € werden unterzeichnet.

AVIS

AVIS EN MATIÈRE DE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Par la présente, il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 28 novembre 2012 le conseil communal a édicté

- › un règlement général de police,
- › un règlement fixant les conditions d'utilisation des locaux et salles de la commune de Bettendorf,
- › un règlement concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches) ;

qu'en séance du 12 décembre 2012 le conseil communal a édicté

- › un règlement d'ordre interne du service des repas sur roues.

Les règlements communaux ci-dessus entrent en vigueur trois jours après leur publication par voie d'affiche dans la commune. Le public pourra consulter le texte intégral des règlements à la maison communale.

Bettendorf, le 21 février 2013

pour le collège des bourgmestre et échevins, le bourgmestre, le secrétaire

AVIS AU PUBLIC

MODIFICATION DE LA TAXE SUR LES NUITS BLANCHES

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 28 novembre 2012 le conseil communal a décidé de modifier la taxe concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches), comme suit :

L'autorisation pour les dérogations prévues aux articles 1 à 3 (du règlement communal) prorogeant les heures d'ouverture jusqu'à trois heures du matin est soumise au paiement d'une taxe au profit de la commune au montant de 30 € par jour d'ouverture prorogé.

Cette taxe a été approuvée par arrêté grand-ducal du 7 février 2013 et par M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 13 février 2013, référence 4.0042 (3282).

Bettendorf, le 27 février 2013

pour le collège des bourgmestre et échevins, le bourgmestre, le secrétaire

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

12.12.2012

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: Laure Simon-Becker (Punkte/points 1–3)

- | | |
|---|---|
| <p>01. Unanimement le conseil communal approuve un règlement communal concernant les repas sur roues.</p> <ul style="list-style-type: none"> › Peuvent bénéficier des repas sur roues les personnes qui à cause de leur âge supérieur à 60 ans, ou de leur état de santé, même temporaire, ont des difficultés de préparer leurs repas elles-mêmes et qui ne peuvent pas se déplacer pour prendre un repas au restaurant. › Le service fonctionne du lundi au vendredi (sauf jours fériés). › La demande pour obtenir ledit service doit en principe se faire au moins deux jours avant la première livraison du repas. › Le tarif du repas sur roues est fixé par règlement séparé. Il est actuellement fixé à 8,00 € <p>02. Unanimement le conseil communal approuve la convention et le projet d'exécution concernant le plan d'aménagement particulier «Hinter den Zengen» à Bettendorf.</p> <p>03. Unanimement le conseil communal approuve les subsides ordinaires pour l'année 2013.
Les subsides accordés aux différentes associations locales et clubs sportifs sont les suivants:</p> | <p>01. Einstimmig genehmigt der Rat ein Reglement über den „Essen auf Rädern“.</p> <ul style="list-style-type: none"> › Diese Dienstleistungen können die Personen beanspruchen die aus Altersgründen (≥ 60) oder aus gesundheitlichen Gründen, sei es auch nur zeitlich begrenzt, Schwierigkeiten haben sich eine Mahlzeit zuzubereiten und welche sich nicht außer Haus begeben können, z.b. in ein Restaurant. › Die Lieferung der Mahlzeiten funktioniert von montags bis freitags außer feiertags. › Die Mahlzeit muss im Prinzip 2 Tage vor Lieferung des ersten Essens angefragt werden. › Der Tarif einer Mahlzeit wird über ein separates Reglement festgelegt. Er beträgt im Moment 8,00 € <p>02. Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention und den Ausführungsplan des Teilbebauungsplans „Hinter den Zengen“ in Bettendorf.</p> <p>03. Die ordinären Subsidien für das Jahr 2013 werden einstimmig genehmigt.
Die Subsidien für die lokalen Kultur- und Sportsvereine sind wie folgt:</p> |
|---|---|

Fanfare des Sapeurs Pompiers Bettendorf	2.110 €
Fanfare des Sapeurs Pompiers Gilsdorf	2.110 €
Chorale Ste Cécile Bettendorf	1.490 €
Chorale Ste Cécile Gilsdorf	1.490 €
Société de Chant Moestroff	1.490 €
Grupo de Cantares Portugueses Gilsdorf	300 €
Club des Jeunes Bettendorf	500 €
Club des Jeunes Gilsdorf	500 €
Fraen a Mammen Bettendorf	500 €
Carpe Vitam	500 €
APEEPP	500 €
FC Jeunesse Gilsdorf	2.980 €
Fëscherclub « De Bârw » Gilsdorf	500 €
Société de Gymnastique « La Villageoise » Bettendorf	1.240 €
Wanderfrënn Bettendorf	750 €
DTC Gilsdorf	1.490 €

Indiaca Bettendorf	1.240 €
Aikido Bettendorf	500 €
Sportclub « Vila Pouca »	500 €
HSV Sauerdall	250 €
Syndicat d'Initiative Bettendorf	1.000 €
Fédération cantonale des Sapeurs Pompiers	200 €
Coin de Terre et du Foyer Gilsdorf	500 €

De même, il a été décidé de bonifier les associations locales qui s'investissent dans l'encadrement des enfants et des jeunes et d'allouer un subside extraordinaire de 25 € par tranche de dix membres actifs âgés de moins de 18 ans.

Il a également été décidé de favoriser la mixité de nationalité et d'accorder un subside extraordinaire aux associations locales si les deux conditions cumulatives suivantes sont remplies :

- › l'association se compose de membres de nationalités différentes ;
- › au moins 25% sont de nationalités différentes ;

Le subside alloué sera égal au taux de pourcentage des membres de nationalités différentes à raison de 1 € par pourcentage.

Cependant de n'attribuer le subside extraordinaire ainsi que la bonification spéciale n'est accordé qu'après la remise à l'administration communale d'un listing actualisé comportant nom, prénoms, nationalité et date de naissance de tous les membres actifs. Ce listing qui ne comprend qu'une seule nationalité par membre, est à introduire avant le 1er novembre de chaque année.

Toute demande de subside extraordinaire et/ou de bonification spéciale est refusée en cas de non-respect du délai fixé.

Les subsides alloués aux associations nationales sont les suivants :

Service Krank Kanner Doheem	130 €
Aide aux Enfants atteints d'un Cancer	130 €
Lëtzebuerger Kannerdurf Mersch	100 €
Patlux	50 €
Unicef	100 €
SOS Interfonds	100 €
Jeunesse Musicale	100 €
Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer	130 €
Fondation Recherche sur le Sida	130 €
Association des Aveugles	130 €
Association des Handicapés	50 €
Association Sportive des Handicapés Physiques	50 €
Fondation Autisme Luxembourg	100 €

Es wurde außerdem entschieden die Jugendarbeit in den Vereinen zu fördern, und einen außerordentlichen Bonus zu erteilen von 25 € pro 10 aktive Mitglieder unter 18 Jahren.

Auch soll die Mischung von verschiedenen Nationalitäten innerhalb eines Vereines gefördert werden, und so wird ebenfalls ein Bonus verteilt unter folgenden kumulativen Bedingungen:

- › der Verein besteht aus Mitglieder verschiedener Nationalitäten;
- › Minimum 25% der Mitglieder haben verschieden Nationalitäten;

Der Bonus der verteilt wird beträgt 1 € pro Prozent verschiedener Nationalitäten.

Um den Bonus zu beantragen, müssen die Vereine, vor dem 1. November jeden Jahres, eine aktuelle Liste ihrer aktiven Mitglieder welche Name, Vorname, Nationalität und Geburtsdatum beinhaltet auf der Gemeinde hinterlegen.

Anträge die nach dem 1. November eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

Die Subsidien welche an nationale Vereine verteilt wurde sind folgende:

Amicale 3ten Alter	250 €
Association Luxembourgeoise Alzheimer	100 €
La Sécurité Routière	150 €
Luxembourg Air Rescue	130 €
Médecins sans Frontières	200 €
Handicap International	130 €
Fondation Raoul Follereau	130 €
Chrëschte mam Sahel	75 €
Protection des Animaux	75 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	75 €
Hëllef Doheem	130 €

04. Le conseil communal refixe la taxe concernant le droit d'utilisation des centres sportifs.

Il a été décidé que pour les manifestations importantes avec exploitation de la buvette en cas de vente de boissons alcooliques, l'organisateur payera la somme de 45 € pour frais de gérance. Une caution au montant de 250 € est à déposer auprès de la recette communale avant ces manifestations.

05. Avec huit voix et une abstention (Kelders) le conseil communal fixe le salaire des agents de nettoyage qui remplacent les femmes de charge en cas de besoin notamment en cas de maladie.

06. Unaniment le conseil communal approuve le budget rectifié de l'année 2012 et le budget 2013.

04. Die Taxe betreffend die Nutzung der Gemeindesäle wird angepasst.

So wurde entschieden, dass bei größeren Veranstaltungen, bei Verkauf von alkoholischen Getränken und Benutzung der „Buvette“, der Organisator die Summe von 45 € als „Frais de gérance“ zahlen muss.

Ebenfalls ist in diesem Fall eine Kautions von 250,00 € zu hinterlegen.

05. Mit acht Stimmen und einer Enthaltung (Kelders) genehmigt der Rat das Gehalt für die Ersatz-Raumpflegerinnen.

06. Der rektifizierte Haushalt 2012 und der Haushalt für das Jahr 2013 werden einstimmig angenommen.

URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que par sa décision du 10 décembre 2012, réf. : 72C-006-2010, Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé sur base de l'article 108ter de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, qui renvoie aux dispositions du titre 3 de la loi précitée, telles qu'elles étaient en vigueur jusqu'au 1er août 2011, notamment aux articles 13 et 18, la délibération du 15 décembre 2010 du conseil communal portant adoption du projet de modification de l'article 13 de la partie écrite du plan d'aménagement général de Bettendorf, présenté par les autorités communales.

Bettendorf, le 15 janvier 2013
Le collège des bourgmestre et échevins



DU POISON DANS MON JARDIN? VRAIMENT UNE NÉCESSITÉ?

GIFT IN MEINEM GARTEN? MUSS DAS SEIN?

Les pesticides sont du poison – des substances chimiques, destinées à lutter contre les animaux, les plantes et les champignons. Dans le secteur privé, les pesticides sont utilisés majoritairement dans la lutte contre les insectes, les rongeurs, les escargots et limaces, les mauvaises herbes et les mousses. Inhalés ou en contact direct avec la peau, les pesticides peuvent provoquer chez l'homme une intoxication aiguë, dont les symptômes sont des nausées, des maux de tête, vertiges et suffocation. Mais, de plus en plus souvent, des conséquences négatives pour la santé à long terme sont observées.

Au niveau national, des résidus de pesticides sont régulièrement observés dans nos cours d'eau, nos lacs, ainsi que dans les nappes phréatiques. En 2007, 289 points de prélèvement d'eau souterraine ont été examinés pour vérifier la présence de pesticides. L'Administration de la Gestion de l'Eau examine jusqu'à douze fois par an la teneur en substances dangereuses des cours d'eau. En 2008, neuf résidus de pesticides différents ont ainsi été découverts. Plus de la moitié des mesures positives en substances dangereuses a été liée à la présence de pesticides issus de l'utilisation publique et privée.

Quand les pissenlits dérangent dans notre jardin, alors nous les appelons des mauvaises herbes. Quand ils ne nous dérangent pas, on les appelle herbes sauvages. Quand nous les apprécions pour leur effet dépuratif, alors ce sont des herbes médicinales. Les concepts de jardinage proches de la nature estiment et tolèrent une multitude d'herbes sauvages et d'animaux. Ainsi naissent des jardins attractifs, bien moins envahis par les ravageurs et les mauvaises herbes. Un jardin diversifié aux plantes indigènes attire des auxiliaires naturels dans la lutte contre les organismes nuisibles. Travaillez en équipe avec les hérissons, les crapauds, les lézards, les forficules, les staphylins, les araignées, les coccinelles et co, qui vous aideront à lutter contre les ravageurs.

En 2013 les 6 communes de la Nordstad (Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Schieren) et leurs commissions de l'environnement participent pour la première fois ensemble à la campagne nationale « sans pesticides ». Suivez l'exemple et évitez aussi chez vous l'utilisation des pesticides. Ne prenez pas le risque de dégrader la qualité de l'eau potable, la biodiversité ou même votre santé pour un idéal esthétique. Dans les centres de recyclage vous pouvez éliminer vos restes de pesticides.

Pestizide sind Gift – chemische Mittel zur Bekämpfung von Tieren, Pflanzen und Pilzen. Im privaten Einsatzbereich werden die Pestizide vor allem zur Bekämpfung von Insekten, Nagetieren, Schnecken, Wildkräutern, Gräsern und Moos verwendet. Durch direkten Hautkontakt oder Einatmen kann es beim Menschen zu akuten Vergiftungserscheinungen kommen, die sich u.a. durch Übelkeit, Kopfschmerzen, Schwindel und Atemnot bemerkbar machen. Vermehrt werden aber auch negative gesundheitliche Langzeitfolgen beobachtet.

In den Luxemburger Gewässern werden seit Jahren regelmäßig Rückstände von Pestiziden nachgewiesen. Dies betrifft sowohl das Grundwasser, als auch die Bäche, Flüsse und Seen. 2007 wurden landesweit 289 Grundwasserentnahmepunkte auf Pestizide untersucht. Die Wasserwirtschaftsverwaltung untersucht bis zu zwölfmal jährlich Gewässer auf gefährliche Substanzen. 2008 wurden 9 unterschiedliche Pestizidrückstände nachgewiesen. Über die Hälfte der Befunde geht auf Pestizide zurück die vorwiegend im öffentlichen und privaten Bereich eingesetzt wurden.

Stört ein Löwenzahn im Blumenbeet, so bezeichnen wir ihn als Unkraut. Stört er uns nicht, dann nennen wir ihn Wildkraut. Schätzen wir ihn aber wegen seiner blutreinigenden Wirkung, dann ist es ein Heilkraut. Naturnahe Gartenkonzepte schätzen und tolerieren eine Vielzahl an Wildkräutern und Tieren. Es entstehen attraktive Erscheinungsbilder mit deutlich weniger Schädlingen und Unkräutern. Holen Sie sich mit einem abwechslungsreichen und mit einheimischen Pflanzen gestalteten Garten einige Partner und arbeiten Sie im Team. Igel, Kröten, Eidechsen, Ohrwürmer, Raubkäfer, Spinnen, Marienkäfer und Co. helfen Ihnen Schadorganismen zu reduzieren.

Im Jahr 2013 beteiligen sich die 6 Nordstad Gemeinden (Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Schieren) und ihre Umweltkommissionen erstmals gemeinsam an der nationalen Kampagne „ohne Pestizide“. Vermeiden auch Sie den Einsatz von Pestiziden. Bitte riskieren Sie nicht, dass die Trinkwasserqualität, die Artenvielfalt oder sogar Ihre Gesundheit aufgrund rein ästhetischer Wertvorstellungen zu Schaden kommen. In Recyclingzentren können Sie Restbestände von Pestiziden entsorgen.

Plus d'informations / Weitere Informationen:
www.environnement.public.lu/sanspesticides

ETAT CIVIL

LISTE DES NAISSANCES AU COURANT DE L'ANNÉE 2012 DANS NOTRE COMMUNE

PRÉNOM ET NOM	DATE DE NAISSANCE	LIEU DE RÉSIDENCE
Raul SILVESTRE MONTEIRO	2 janvier 2012	Bettendorf
Norah Joséphine Tiyou LONGO	17 janvier 2012	Bettendorf
Amina SAHMAN	26 janvier 2012	Bettendorf
Luci CARVALHO DA COSTA	20 février 2012	Bettendorf
Fabio RAMADA MONTEIRO	13 mars 2012	Bettendorf
Yara VALENTIM MOREIRA	23 mars 2012	Moestroff
Hugo Miguel MESQUITA COVAL	22 avril 2012	Gilsdorf
Ines Balsa TAPADA	25 avril 2012	Gilsdorf
John RODRIGUES LYENDER	2 mai 2012	Gilsdorf
Amélie NICOLAS	14 mai 2012	Bettendorf
Lou TROES	21 mai 2012	Gilsdorf
Flora DA SILVA GONCALVES	6 juin 2012	Gilsdorf
Maxime Aymane HAMEN	6 juin 2012	Bleesbruck
Melissa MAGALHAES MOURA	29 juin 2012	Bettendorf
Mya FABER	10 juillet 2012	Bettendorf
Marie Sophie THOSS	10 août 2012	Bettendorf
Alex NIPPERTS	18 août 2012	Bettendorf
Tatiana PEREIRA HENRIQUES	5 septembre 2012	Bettendorf
Jayden Edmond WEILER	11 septembre 2012	Bettendorf
Darley Jay DE JESUS SILVA	25 septembre 2012	Moestroff
Melinda UZAR	27 septembre 2012	Moestroff
Beatriz SOUSA FERREIRA	30 septembre 2012	Gilsdorf
Yara ALVES MARQUES	14 octobre 2012	Bettendorf
Mathis KESSELER	22 novembre 2012	Gilsdorf
India Raquel SOARES CUNHA	26 novembre 2012	Bettendorf
Laure PAUWELS	4 décembre 2012	Bettendorf
Nik FAUST	7 décembre 2012	Bettendorf
Sofia RODRIGUES	16 décembre 2012	Bettendorf

LISTE DES MARIAGES CÉLÉBRÉS À LA COMMUNE DE BETTENDORF AU COURANT DE L'ANNÉE 2012

PRÉNOMS ET NOMS	DATE	LIEU DE RÉSIDENCE
Marlène DELTGEN & Tom Nicolas	14 janvier 2012	Bettendorf
Andrea MARQUES DE MAGALHAES & Fabio ALVES COELHO	13 juillet 2012	Bettendorf
Véronique THILL & Norbert RIBEIRA	13 juillet 2012	Bettendorf
Sonia Patricia DA COSTA GASPAS & José ESTEVES DALFINO	13 juillet 2012	Gilsdorf
Margaret Elisabeth STRACHAN & Daniel JACOB	8 septembre 2012	Bettendorf
Janete RODRIGUES SILVA & Joao Baptista SILVA	5 décembre 2012	Gilsdorf
Marion SCHAAF & Abeniliza SOARES	21 décembre 2012	Bettendorf

LISTE DES DÉCÈS AU COURANT DE L'ANNÉE 2012

NOM ET PRÉNOM	DATE DU DÉCÈS	LIEU DE RÉSIDENCE
Armand BOCK	1 ^{er} janvier 2012	Bettendorf
Eder AUGUSTO GOMES	1 ^{er} janvier 2012	Gilsdorf
Pauline REITER, veuve SCHWEIGEN	4 janvier 2012	Bettendorf
Maria Amelia FERREIRA DA SILVA, veuve DA SILVEIRA	29 janvier 2012	Moestroff
Gerard Florentin BIRCHEN	19 février 2012	Gilsdorf
Marguerite WELTER, veuve STEINBERG	20 février 2012	Bettendorf
Marthe MOMBACH, veuve KRAEMER	26 février 2012	Bettendorf
Maisy GOERGEN	17 mars 2012	Gilsdorf
Evaristo DO SOUTO PINTO	17 mars 2012	Gilsdorf
Jean FLAMMANG	16 mai 2012	Moestroff
Katharina BAULER, épouse TATARU	20 juin 2012	Bettendorf
Antonio PEREIRA GOMES	4 juillet 2012	Moestroff
Silvano FIOR	6 juillet 2012	Gilsdorf
Anne THILGES, veuve MAJERUS	18 août 2012	Bettendorf
Roger NIMAX	30 août 2012	Bettendorf
Carlo Germain QUINTUS	4 septembre 2012	Gilsdorf
Sophie WEIS, veuve ADAMY	20 octobre 2012	Gilsdorf
Jean-Pierre GLESENER	5 décembre 2012	Bettendorf

GESTION DES DÉCHETS DANS LA COMMUNE DE BETTENDORF

Pascale Hansen

La Commune de Bettendorf fait partie du Syndicat Intercommunal SIDEDEC (Syndicat Intercommunal pour la gestion des Déchets).

Il regroupe les communes des cantons de Diekirch, Mersch, Redange, Wiltz, Clervaux et Vianden ainsi que la commune de Beaufort, soit 48 communes au total avec environ 107.500 habitants.

Le SIDEDEC organise la **collecte des déchets ménagers** dans notre commune chaque jeudi, la **collecte de vieux papier** a lieu chaque premier lundi du mois.

Les déchets encombrants (matelas, fauteuils, meubles ...) sont enlevés chaque trimestre par le SIDEDEC.

Les personnes qui désirent bénéficier de ce service payant peuvent contacter Madame Pascale JACOBS-RIES (T. 80 25 92 25), rédacteur auprès de l'Administration Communale et ce au plus tard deux jours avant la date fixée pour la collecte des **déchets encombrants**.

La **Superdreckskescht** est présente dans notre Commune 4 fois par an pour faire la collecte de déchets toxiques (piles, batteries, médicaments, huiles, tubes néon, déchets de peinture etc.)

La société **VALORLUX** organise, chaque deuxième mardi, la collecte des objets suivants:

- › bouteilles et flacons en plastique (PET transparent et PEHD) jusqu'à 5 litres;
- › emballages métalliques (aluminium et fer-blanc);
- › cartons à boissons (par ex. tetra pack);

Des sacs bleus pour cette collecte sont distribués une fois par an aux ménages et sont également gratuitement disponibles auprès de l'Administration Communale.

Les **appareils électriques** (réfrigérateurs, télévisions, déchets électronique etc), ainsi que les vieux métaux sont enlevés gratuitement par l'administration communale sur demande à faire auprès du service technique (T. 80 83 88 ou auprès de Monsieur Paul PUTZ au T. 621 153 052).

Les **vieux métaux** et les **huiles de vidanges** peuvent également être déposés en semaine du lundi au vendredi de 13h00 jusqu'à 16h00 à l'atelier communal à Bettendorf 8, rue de la gare.

La **collecte de déchets verts** de jardin se fait gratuitement du 15.3 au 15.11 auprès de Monsieur Fernand WEBER à Bettendorf, 41, route de Diekirch.

Les heures d'ouverture de la collecte sont les suivantes :

- › mercredi , de 16h00 à 20h00;
- › samedi, de 14h00 à 18h00;

Des **bulles à verre** pour la collecte de bouteilles en verre et des conteneurs à textiles pour la collecte de vieux vêtements et de souliers se trouvent également dans nos 3 localités aux endroits suivants :

- › Bettendorf, vis-à-vis du cimetière
- › Gilsdorf, vis-à-vis du cimetière
- › Moestroff, vis-à-vis du cimetière

L'utilisation des conteneurs à verre est interdite du lundi au samedi entre 21 heures et 7 heures ainsi que les dimanches et jours fériés.

Nous tenons à rappeler qu'il est strictement interdit de déposer des déchets à côté des conteneurs.

Les habitants de notre commune peuvent également profiter et utiliser les **parcs à conteneurs** du Sidec dont le plus proche se trouve à Diekirch-Fridhaff et dont les heures d'ouverture sont les suivantes :

Mardi à Vendredi : 09h00 – 11h45 et 13h00 – 17h00

Samedi : 09h00 – 16h00

Dimanche et Lundi : jours de fermeture

L'utilisation des conteneurs à verre est interdite du lundi au samedi entre 21 heures et 7 heures ainsi que les dimanches et jours fériés.

Un calendrier avec toutes les dates précises a été distribué à tous les ménages au début de l'année 2013.

Pour de plus amples informations vous pouvez également contacter les sites web suivants :

<http://www.sidec.lu>

<http://www.superdreckskescht.lu>

<http://www.valorlux.lu>



COMMENT TRIER SES DÉCHETS ?

Le tri des déchets consiste à séparer et récupérer les déchets selon leur nature pour leur donner une « seconde vie », autre que celle de leur simple destruction. Trier, c'est donc rendre une valorisation utile possible. La valorisation peut se présenter sous deux formes différentes; on parle de recyclage lorsque l'on récupère des matériaux réutilisables pour en fabriquer des nouveaux à la place, ou de valorisation énergétique si le processus, par exemple en brûlant les déchets, vise à produire de l'énergie. Traiter les déchets comme des matières premières devient de plus en plus courant, surtout depuis que l'espace pour ouvrir de nouvelles décharges se raréfie et que les matières premières ne sont disponibles qu'en quantité limitée.

Ceci dit, pour qu'un réel système de valorisation puisse fonctionner, il implique qu'un maximum de citoyens y contribuent, sans quoi les collectivités comme le SIDEC ne seraient pas en mesure d'appliquer la même politique de gestion des déchets, en tous cas pas avec la même efficacité et pas aux mêmes coûts.

Les différentes fractions

Les installations et dispositifs mis en place par le SIDEC au parc à conteneurs vous permettent de trier

- › papier
- › carton
- › verre creux et plat
- › bois traité et non traité
- › métaux ferreux et non-ferreux
- › tonte de gazon
- › coupe d'arbustes
- › textiles et chaussures
- › différents types de matières plastiques
- › emballages de matières composites
- › polystyrène et mousses dures
- › matériel hifi
- › déchets électriques et électroniques
- › électroménager
- › déchets problématiques
- › déchets de démolition
- › déchets encombrants
- › pneus

Source : Site Internet SIDEC





Le projet pour la construction d'une crèche et maison relais a été unanimement approuvé par le Conseil Communal dans sa séance du 28 novembre 2012 et nous profitons, dès lors, de l'occasion pour vous présenter le projet en détail.

Le projet s'insère entre le nouveau centre scolaire de Bettendorf et le Dappeshaus, bâtiment au caractère architectural exceptionnel et en cours de classement national. Les nouvelles constructions constituent une liaison directe entre ces deux entités. Le choix a été fait de ne pas intervenir sur l'aspect extérieur du Dappeshaus mais par contre de mettre celle-ci en évidence en l'intégrant au complexe scolaire existant.

Le programme est de construire une crèche et une maison-relais connectées au complexe existant. Le centre du nouveau complexe est situé dans la grange existante, elle devient en effet la nouvelle entrée principale, la cour de récréation couverte est le nœud de distribution pour toutes les fonctions du complexe.

Les nouvelles fonctions de crèche et maison-relais sont placées dans une extension réinterprétant la volumétrie du Dappeshaus en utilisant des matériaux contemporains tels que le bois pour l'ossature et le zinc et le béton préfabriqué pour les façades.

A l'intérieur de la maison de maître du Dappeshaus, il est prévu de conserver tel quel la structure actuelle, dont le caractère architectural est resté intact jusqu'ici. Les niveaux rez-de-chaussée et premier étage resteront réservés à des pièces de taille réduite, destinées à accueillir des activités de différentes associations, ainsi que des cours d'enseignement musical.

La toiture au-dessus de la maison devra être remplacée et pourra dès lors accueillir une salle d'activité de la maison relais.

La crèche située au niveau rez-de-chaussée est prévue pour trois groupes d'enfants de 0 à 4 ans. La capacité d'accueil sera de 45 enfants.

La maison relais installée au premier étage des nouvelles constructions permettra l'accueil de 110 enfants, répartis en 5 groupes.

Tant au niveau rez-de-chaussée qu'au niveau étage, il y aura une liaison directe entre maison-relais et partie préscolaire et de ce fait tout le complexe scolaire. Ceci permettra une synergie d'utilisation entre « anciens bâtiments » et nouvelles constructions.



FRÉIJOËR...



SE RASSEMBLER POUR MIEUX S'INTÉGRER

Patrick Mergen



Le 1^{er} décembre 2012, la commission d'intégration de la commune de Bettendorf accueillait tous les habitants intéressés à un colloque favorisant l'échange autour du thème de l'intégration avec pour visée précise l'articulation autour de questions relatives à l'école, les loisirs et l'administration.

A cette journée, José Vaz do Rio, président de la commission consultative précitée, a pu accueillir une quinzaine de personnes de nationalités différentes dans l'enceinte du nouveau complexe scolaire à Bettendorf. Dans son exposé, M. Vaz do Rio a présenté les membres et les missions de la commission d'intégration. Par la suite, Patrick Mergen, échevin et vice-président de l'organe consultant, a profité de l'opportunité pour expliquer brièvement aux invités la méthodologie relative à l'analyse SWOT, un outil d'aide pour organiser et synthétiser

toutes sortes d'informations recueillies lors de discussions menées autour d'un thème précis. Selon les explications de M. Mergen, le principe d'une telle analyse consiste à classer les informations relatives à un sujet traité en facteurs positifs et négatifs, puis en facteurs internes et externes afin de dégager à la fin des pistes qui permettent le développement positif d'une institution dans un domaine précis.

En ce qui concerne l'école, la discussion principale tournait autour de la question si la commune de Bettendorf devait mettre en place des « cours intégrés » en langue maternelle dans l'enseignement fondamental. Ainsi, pendant deux heures par semaine, les élèves des cycles 2 et 3 suivraient l'éveil aux sciences et les élèves du cycle 4 les sciences naturelles, la géographie et l'histoire en portugais pendant le cursus

scolaire normal. Ces cours, dirigés par des enseignants portugais, ne seraient pas obligatoires. Les parents souhaitant inscrire leurs enfants devraient alors remplir un formulaire qui leur serait remis soit par l'enseignant luxembourgeois, soit par la commune.

Les adhérents de l'idée des « cours intégrés » ont avancé qu'une meilleure maîtrise de la langue maternelle permettrait aux enfants portugais une meilleure réussite scolaire, alors que les adversaires soutenaient l'idée que justement les branches secondaires permettaient aux enfants d'acquérir de meilleures connaissances dans les trois langues officielles du pays, un avantage considérable, si on ne souhaite pas compromettre la carrière scolaire des élèves dès le départ. A la fin de cette discussion, tous les participants étaient d'accord d'intervenir auprès des autorités étatiques afin que celles-ci élaborent de nouveaux modèles scolaires garantissant de meilleures chances de réussite à tous les enfants.

Dans le contexte scolaire, certains participants déplorait qu'il n'existe pas de structure d'accueil, similaire au fonctionnement des maisons relais, pour les jeunes entre 13 et 15 ans. Remarque intéressante prouvant justement aux élus qu'il faut investir davantage dans la promotion des maisons des jeunes de la Nordstad qui fonctionnent à Diekirch et Ettelbruck et qui sont accessibles aussi aux jeunes de la commune de Bettendorf.

Relatif au thème des loisirs, les immigrants de pays lusophones ont rendu attentifs au fait qu'il leur est quasi impossible d'adhérer au service des sapeurs-pompiers à cause de la barrière langagière qui les prive de participer aux cours de formation généralement donnés en langue allemande. La fédération des sapeurs-pompiers ne devrait-elle pas s'adapter à cette demande et offrir des cours en langue française afin que les corps puissent recruter des étrangers intéressés souhaitant s'intégrer par ce biais dans notre société pour apprendre par la suite à travers les contacts avec les confrères luxembourgeois la langue luxembourgeoise ?

Intéressante fut l'idée d'organiser une fois par an une foire aux associations afin que tous les habitants de la commune puissent connaître la multitude d'associations existant sur le territoire de la commune de Bettendorf.

En dernier lieu, les participants s'attaquaient à toutes les questions relatives à la création d'un service administratif plus performant. Ainsi, ils ont revendiqué que la commune s'engage davantage dans un accueil plus favorable aux nouveaux arrivants, de nationalité luxembourgeoise ou étrangère. Dans ce contexte, ils ont proposé de distribuer au moment de leur enregistrement une brochure d'information sur tous les services offerts par la commune, les associations sportives et culturelles ainsi que sur l'histoire et la géographie communales.

De plus, l'idée fut avancée d'accueillir une fois par an les nouveaux arrivants dans la maison communale afin que ceux-ci puissent faire la connaissance des élus locaux et recevoir des informations élémentaires relatives à la vie communale et aux services offerts. Longuement discutée fut la proposition de créer un site internet plus approprié renseignant les utilisateurs, entre autres, sur des postes de travail vacants dans des entreprises locales voire régionales.

A la fin, les organisateurs ont remercié tous les invités pour leur présence et leur participation active. Cette première journée d'échange fut ensuite clôturée par un vin d'honneur offert par l'administration communale.

REMISE OFFICIELLE DES DIPLÔMES AUX LAURÉATS

DES COURS DE MUSIQUE DISPENSÉS PAR L'ÉCOLE DE MUSIQUE DE L'UGDA
POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2011-2012

Pascale Hansen



Monsieur le Bourgmestre Albert BACK a tenu être personnellement présent et a remis les diplômes aux élèves suivants (photo de gauche à droite) : Maiti FABER, Alexia MAGALHAES ,Cynthia DA LUZ ,Christian KNEIP , Laura LENTZ , Katrin MICHELS, Maryse MICHELS, Cathérine HOFFMANN, Mathis MICHELS, Tom POECKER , Tom PAPILLON , Thierry PAPILLON, Sandra POTT , Gabriel RAPOSO , Vic SCHMITZ
Il leur a félicité pour leurs efforts et engagements.

L'Ecole de musique de l'UGDA, de concert avec les administrations communales concernées, a procédé dimanche le 3 février 2013 à Niederaanven à la remise officielle des diplômes de l'année scolaire 2011/2012 aux lauréats de certains cours de musique organisés par l'UGDA dans 44 communes et auprès de 2 syndicats intercommunaux.

Ont été invités à la remise des diplômes, les 825 élèves qui ont obtenu des diplômes dans les catégories suivantes: sol-fège 1^{ère} mention et division moyenne, instrument: 3^e, 2^e et 1^{ère} mention et division moyenne.

Les élèves suivants de notre commune ont été diplômés:

ELÈVE	CATÉGORIE	INSTRUMENT	DIPLÔME
BAUSTERT Michel	Formation instrumentale	Caisse claire et Claviers	Diplôme du premier cycle
BERTEMES Tom	Formation instrumentale	Trompette	Diplôme de la première mention
DELMARQUE Jo-Anne	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
EVERS Julie	Formation instrumentale	Trompette	Certificat de la deuxième mention
EVERS Louis	Formation instrumentale	Cor en fa	Diplôme du premier cycle
FABER Maiti	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
FAUST Michel	Formation instrumentale	Saxophone Alto	Certificat de la deuxième mention
HOFFMANN Catherine	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
HOFFMANN Meggie	Formation instrumentale	Clarinette Sib	Diplôme de la première mention
JACOBS Joëlle	Formation instrumentale	Caisse claire, Claviers et Timbales	Diplôme de la première mention
KELDERS Lynn	Formation instrumentale	Piano	Diplôme du premier cycle
KNEIP Chris	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
LENTZ Laura	Formation instrumentale	Saxophone Alto	Diplôme de la première mention
LOPES CACAO Carolina	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
LOPES CACAO David	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
MAGALHAES Aléxia	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
MAGAR-SCHROEDER Viviane	Formation vocale	Chant Soprano	Diplôme du premier cycle
MATILDE DA LUZ Cynthia	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
MICHELS Carmen	Formation instrumentale	Piano	Diplôme de la première mention
MICHELS Katrin	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
MICHELS Maryse	Formation instrumentale	Piano	Diplôme du premier cycle
MICHELS Mathis	Formation instrumentale	Caisse claire et Claviers	Diplôme du premier cycle
MOLITOR Christophe	Formation instrumentale	Bugle	Diplôme de la première mention
NDZANA Laurie	Formation instrumentale	Clarinette Sib	Diplôme du premier cycle
PAPILLON Thierry	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
PAPILLON Tom	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
POECKER Tom	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
POTT Sandra	Formation instrumentale	Caisse claire et Claviers	Diplôme du premier cycle
RAPOSO MADEIRA Gabriel Alexandre	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
SANCHIS Mara	Formation instrumentale	Clarinette Sib	Diplôme du premier cycle
SCHLEICH Pit	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
SCHMITZ Vic	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
STREICHER Anouk	Formation musicale / Solfège		Diplôme de la première mention
WIETOR Maurice	Formation instrumentale	Saxophone Alto	Diplôme du premier cycle
WIETOR Maurice	Formation instrumentale	Caisse claire et Claviers	Diplôme du premier cycle

KANNERFUESEND

Och dëst Joer sinn eis Schoulkanner rëm op Fettendoneschdeg heesche gaangen.

Dësen Nomëtteg gouf organiséiert vun eiser Elterevereenegung mat der Hëllef vun der Maison Relais.

Den 2. an den 3. Februar 2013 waren da rëm di traditionell Kannerfuesbalen zu Gilsdref organiséiert vun der Musik & Pompjeeën Gilsdref an zu Bettenduerf vun dem Turnveräin „La Villageoise“.

Hei e puer Andréck ...





FRÄESCHEBAL

Daniel Simon



Wann een engem Friemen erzielt, dass ee vu Bettenduerf ass, da kritt een oft d'Äntwert „Ass dat net do wou de Fräeschebal ass?!“ Dës typesch Reaktioun seet scho relativ vill iwwer de Fuesbal aus: En as landeswäit bekannt, d'Leit komme vun Hépperdang souwuel wéi vu Réiden a vun Esch an eist klengt Duerf fir Fuessamsdes ze feieren. Säit mëttlerweil 21 Joer gëtt et de Fräeschebal an en as säit deemools kontinuëierlech gewuess. War et um Ufank nach déi hallef Sportshal an där de Bal ofgehalen gouf, sinn et mëttlerweil 3 grouss Zelter an der Rue de la Gare. De Wiessel vum Site am Joer 2010 war e grouss Schrëtt, deem de Club des Jeunes huet misse maachen, well d'Hal, virdrun d'Kärstéck vum Bal, renovéiert ginn ass. Nieft grousssem organisatoreschem Opwand, deem dësse Changelement mat sech bruecht huet, sinn dann och d'Käschte fir de Bal an d'Luucht geklommen, well di feelend Hal jo huet misse duerch e grousst Zelt ersat ginn.

De Comité vum CDJ huet dës Joer dann op de selwechte Musékmix gesat wéi d'lescht Joer: d'Coverband Under Pressure, d'Fues-DJs DOMinators an d'Karaoke Bar, wou jidderee sech selwer am Sange probéiere konnt, hunn et méiglech gemaach, datt fir aal a jonk eppes derbäi war. Nieft dem Club des Jeunes selwer sinn awer och nach eng Partie Leit dofir verantwortlech, datt de Bal kann ofgehalen ginn: D'Bettenduerfer

Pompjeeë weisen sech säit dem Changement vum Site kooperativ a bidden dem CDJ all Joer un, hiren Asazcenter op eng aner Plaz ze verleeë fir datt sie am Fall vun engem Asaz net musse passen. An och d'Gemeng, speziell de Service Technique, hëlleft dann och ganz vill beim Op- an Ofriichten a beim Spären vun de Stroossen etc.

Sou ee grouss Bal, deem dës Joer nach ee Mol en neie Besucherrekord konnt erreeche, brauch dann natierlech eng gewëssen Zuel u Leit, déi bereet sinn, hire Fuessamsden hannert engem Comptoir ze verbréngen an dat waren dës Joer méi wéi 70 Leit. Des Zuel ass alleng mat der Bettenduerfer Jugend net méi ze erreechen, also hëlleft nieft zuelräiche Kollege vun auswäerts säit enger Partie Joren och den Nopeschveräin vu Gilsdref mat aus.

D'Sécherheet as bei esou engem Événement dann natierlech och een immens wichtige Punkt an et ass net ëmmer einfach eng sou grouss Mënschemass ënner Kontroll ze halen, mee de CDJ Bettenduerf huet dat an Zesummenaarbecht mat Schmitt Security an hire kompetente Mataarbechter dës Joer nees besonneg gudd geléist kritt a wier och fir e méigleche Brandfall oder Ähnlech mat sëllege Feierlāscher an Noutausgäנג ausräichend gerüst.



BURGBRENNEN IN UNSEREN DÖRFERN

Albert BACK



Das Burgbrennen ist von alters her ein Symbol für die Vertreibung der Wintergeister. Die kalte dunkle Jahreszeit ist fast vorbei, und mit dem Licht des Feuers soll der Frühling seinen Einzug halten. Mit diesem Brauch drücken sich die Freude über das Ende des Winters und die Hoffnung auf hellere und wärmere Tage aus. Oft werden die Flammen der Burg von Musik, Gesang und Tanz begleitet.

Einer alten Bauern- und Winzerregel zufolge, lässt der Burgsonntag auf das Wetter schließen: „Wouhin den Damp op Buergsonndig geet, esou geet en de ganze Viirsummer“

Was den Ursprung dieses Brauchtums angeht, so scheiden sich die Geister.

Manche Historiker sehen einen Zusammenhang mit den Neujahrsfesten der alten Römer, die am 1. März gefeiert wurden, der Monat März ist ja bekanntlich nach ihrem Kriegsgott Mars benannt.

Andere wiederum behaupten, unsere Vorfahren hätten es als Fanal gesehen, damit Gott den Bauern eine gute und reiche Ernte bescheren soll.

Mancherorts gebührt auch heute noch dem Paar, das zuletzt geheiratet hat, die Ehre, die Burg anzuzünden.

Die Tradition des Burgbrennens wird noch in unseren 3 Dörfern gepflegt, dank der Pompjees-Musik Bettenduerf, des Club des Jeunes aus Gilsdorf und des Gesangsvereines aus Moestroff.

Auf den Fotos sehen Sie ein paar Eindrücke von den Burgbrennen in Moestroff und Gilsdorf.



DIE BETTENDORFER „WANDERFRÄNN“ SCHAFFEN 49 756 KILOMETER

Armand Wagner



„In diesem Jahr können wir bereits auf 25 Jahre Wanderfrënn Bettendorf zurückblicken“, so der Präsident des Wandervereins, Georges Kintziger, dieser Tage eingangs der Jahreshauptversammlung im Festsaal der Schule in Bettendorf. „25 Jahre, in denen wir als Wanderer den Namen unserer Ortschaft durch die Welt trugen und diesbezüglich sehr viele Wanderer auch uns einen Besuch abstatteten. Insgesamt kamen in dieser Zeit 45 400 Wanderer aus dem In- und Ausland nach Bettendorf, bzw. nach Gilsdorf, um an unseren Märschen teilzunehmen“.

Vereinsrekord liegt bei 78 500 Kilometer

48 712 Mal war ein Mitglied der „Wanderfrënn“ in den vergangenen 25 Jahren am Start eines Marsches und so wurde die beachtliche Zahl von 716 180 Kilometer zurückgelegt. Besonders hob der Präsident die Leistung von Alphonse Lieners hervor, der alleine 78 500 Kilometer zurücklegte. Zwölf Mitglieder des Vereins haben in 25 Jahren über 1 000 Teilnahmen zu verzeichnen, was auf einen sehr aktiven Verein hinweise, so Georges Kintziger. Auch im vergangenen Jahr war der Verein wieder sehr aktiv, was aus dem vorgelegten Bericht von Georges Kintziger, auch Sekretär der „Wanderfrënn“, zu erfahren war. So legten die Bettendorfer Wanderfreunde bei 2 982 Teilnahmen die beachtliche Zahl von insgesamt 49 756 Kilometer zurück. Das Spitzentrio habe sich wiederum nicht geändert, so führt Alphonse Lieners im klubinternen Klassement mit 6 491 Kilometern (261 Teilnahmen) vor Laurie Hoffmann (6 317 km, 243 Teilnahmen) und Marc Stelmes (3 340 km, 196 Teilnahmen). 1 000 Kilometer wurden alleine bei zehn Teilnahmen dieser vorgenannten Sportler an 100-Kilometer-Märschen verzeichnet. Diese drei sowie 29 weitere Sportler wurden für ihre Leistungen am Ende der Versammlung be-

sonders geehrt. Im vergangenen Jahr nahmen die „Wanderfrënn“ an allen Märschen hierzulande teil, insgesamt 1 660 Teilnahmen. Darüber hinaus standen auch zahlreiche Märsche im Ausland auf dem Programm, dies in Belgien, Deutschland, Frankreich, Holland, Italien und sogar in China. Nahmen am 14. „Mittwochsmarsch“ der „Wanderfrënn“ im April bereits 595 Wanderer teil, so waren es deren 1 465 beim 42. IVV-Marsch im November, bei dem gleichzeitig der zweite „Sauerdall-Marathon“ wie auch die 50-Kilometer-Wanderung im Rahmen des zweiten „Saar-Lor-Lux- Cup“ stattfanden. Daneben organisierten die „Wanderfrënn“ die 26. „Coupe scolaire“, dies gemeinsam mit der „Sécurité routière“ und der Gemeinde.

Für das laufende Jahr stehen, neben der Organisation des praktischen Teils der „Coupe scolaire“ in Bettendorf die 43. „Mittwochswanderung“ am 3. April sowie der 44. „Winterwanderung“ am 17. November, beides internationale IVV-Wanderungen, auf dem Programm. Hinzu kommt dieses Jahr der erste „Télévie-Marsch“ in Reisdorf am 20. April (5, 10 und 20 Kilometer), dessen Erlös integral an Télévie gespendet wird. „Wanderfrënn“ ein wichti-

ger Botschafter der Gemeinde Schöffin Pascale Hansen zeigte sich beeindruckt über die geleisteten Kilometer des Vereins, die immerhin mehr als eine Erdumrundung ergeben würden. Pascale Hansen dankte dem Verein sehr für seine geleistete Arbeit, vor allem auch bei der „Coupe scolaire“. Die „Wanderfrënn“ seien ein wichtiger Botschafter und Werbeträger für die Gemeinde Bettendorf, die Zahlen der Besucher an den internationalen Märschen würden dies belegen. Diesen Worten schloss sich auch der Vertreter der FLMP, Marcel Barbier an, der zudem auf die „IVV-Olympiade“ im Juni des Jahres in Gröden (Südtirol) hinwies, zu der sich mittlerweile schon über 300 Luxemburger Wanderfreunde angemeldet haben.

Der Vorstand der 107 Mitglieder zählenden „Wanderfrënn Bettendorf“ sieht zur Zeit wie folgt aus:

Ehrenpräsident › Jos Groeff

Präsident und Sekretär › Georges Kintziger

Vizepräsident › Alphonse Lieners

Kassierer › Marc Winandy

beisitzende Mitglieder › Laurie Hoffmann, Jean-Marc Kohn (neu), Charles Pauwels und Roland Stelmes. (ArWa)

TRAVAUX ROUTE D'EPPELDORF

Nous tenons à informer le public que les travaux de refection de la route d'Eppeldorf (direction Hessemillen) débiteront au mois d'avril 2013.

La durée prévue des travaux est de 12 mois.

Une déviation pour Eppeldorf est indiquée par Reisdorf.

Nous comptons sur votre compréhension.

Le collège échevinal

NEUER KOCH IN DER MAISON RELAIS



Seit Anfang Januar 2013 arbeitet ein neuer Koch, Claude Peiffer, in der Schulkantine in Bettendorf, welche von der Firma DUSSMANN betrieben wird.

In der Küche werden täglich rund 70 Mahlzeiten frisch und vor Ort zubereitet.

Claude Peiffer hat schon an verschiedenen pädagogischen Aktivitäten in der „Maison Relais“ teilgenommen. So hat er zum Beispiel schon mit den Kindern zusammen gebacken, Salzteig zubereitet, Eier gefärbt, Raviolis zubereitet etc.

Alexia und Carolina haben ein kurzes Interview mit Claude gemacht:

Gefällt Ihnen ihr Beruf?

Ja, ganz gut.

Wie alt sind Sie?

44 Jahre alt.

Haben Sie auch Kinder?

Ja, ich habe selber 3 Kinder.

Mein jüngster Sohn wurde im März 2013 geboren.

Wie lange arbeiten Sie schon als Koch?

Seit nun 22 Jahren.

Worauf legen Sie beim Vorbereiten der Mahlzeiten besonders wert?

Auf die Frische der Zutaten.

Wie gefällt Ihnen unsere Maison Relais?

Relax, cool, wenn die Kinder zufrieden sind, dann bin ich es auch.

Was ist Ihr Lieblingssessen?

Ich mag Fleisch, Fisch, Italiano, Portugues.

MEE

ME 01.05.2013

MEEKRANZ ZU GILSDREF

› Centre Polyvalent / Festsall
Gilsdref
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

ME 01.05.2013

MEEKRANZ ZU BETTENDUERF

Org. CDJ Bettenduerf

ME 01.05.2013

TOURNOI ANNIVERSAIRE

› Fussballterrain Gilsdref
Org. S.C.Vila Pouca

DO 09.05.2013

TOURNOI VETERANS

› Fussballterrain Gilsdref
Org. S.C.Vila Pouca

SA 11.05.2013

BAL ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. Grupo de Cantares Gilsdref

FR 24.05.2013

COUPE SCOLAIRE

› Bettenduerf
Org. Wanderfrënn Bettenduerf

SO 26.05.2013

MARCHE DE L'ARMÉE

› Grillchalet bei der Sauer
Org. Chorale „Ste Cécile“ Bettenduerf



JUNI

SA 01.06.2013

TRÉPPELTOUR I

Org. Syndicat d'initiative
Bettenduerf

SA 01.06.2013

MAMMENDAGSFEIER ZU BETTENDUERF

› Cantine Bettenduerf
Org. Chorale „Ste.Cécile“ Bettenduerf

SA 15.06.2013

BAL ST. JEAN ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. S.C. Vila Pouca

SA 15.06.2013

BAL „OLD MEETS NEW“

› Bettenduerf bei der Hal
Org. CDJ Bettenduerf / Gilsdref

SA 15.06.2013

FLIEDERMAUSNUECHT

› Bettenduerf
Org. Umweltkommissioun

SO 16.06.2013

KANTONALDAG 100 JOERFEIER

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref

SO 16.06.2013

MAMMENDAGSFEIER ZU GILSDREF

› Festsall Gilsdref
Org. Gaart an Heem Gilsdref

SA 22.06.2013

VIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG TE DEUM

BAL/ FETE POPULAIRE
› Gilsdref
Org. Gemeng an d'Veräiner

JULI

SO 07.07.2013

GRILLFEST ZU BETTENDUERF

› Pompjeesbau Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

ME-ME 22.-24.07.2013

DOG DANCING SEMINAR

› Bettenduerf / Fraeschegaass

AUGUST

SA 10.08.2013

TRÉPPELTOUR II

Org. Syndicat d'initiative
Bettenduerf



SA-SO 17.-18.08.2013

AGILITY CONCOURS

› Terrain Gilsdref
Org. HSV Sauerdall Bettenduerf

SA 31.08.2013

HÄMMELSMARSCH ZU GILSDREF

Org. Musik & Pompjeeën Gilsdref



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30
ME: fermé